

## 但以理書第八章譯文對照

### 【但八1】

〔和合本〕「伯沙撒王在位第三年，有異象現與我但以理是在先前所見的異象之後。」

〔呂振中譯〕「伯沙撒王掌國政之第三年，有異象現與我但以理看見，是在先前現與我看見的之後。」

〔新譯本〕「伯沙撒王在位第三年，在先前顯給我的異象之後，再有一個異象向我但以理顯現。」

〔現代譯本〕「伯沙撒在位的第三年，我看見第二個異象。」

〔當代譯本〕「伯沙撒王在位第三年，我又看見另外一個異象：」

〔文理本〕「伯沙撒王三年、我但以理於前見異象後、複見異象、」

〔思高譯本〕「貝爾沙匝王在位第三年，在以前顯現給我的異象之後，又有異象顯現給我達尼爾。」

〔牧靈譯本〕「貝耳沙匝王在位第三年，我，達尼爾又看到另一個異象，這是在以前所見過的異象之後見到的。」

### 【但八2】

〔和合本〕「我見了異象的時候，我以為在以攔省，書珊城中，〔城或作宮〕我見異象又如在烏萊河邊。」

〔呂振中譯〕「我在異象中觀看著；見了異象的時候，好像是在書珊宮堡，在以攔省。我在異象中觀看著，又好像在烏萊河邊（或點竄作：烏萊城門）。」

〔新譯本〕「我在異象中觀看，看見自己在以攔省書珊城堡裡；我在異象中繼續觀看，看見自己在烏萊河的岸邊。」

〔現代譯本〕「在異象中，我忽然發現自己在以攔省的書珊城裏。我站在烏萊河邊，」

〔當代譯本〕「我發現自己站在以攔省的首都書珊城。又好像站在烏萊河畔。」

〔文理本〕「其時、我恍若在以攔州、書珊宮、我於異象中、在烏萊河濱、」

〔思高譯本〕「我觀看這異象；我觀看時，恍惚見我在厄藍省的穌撒禁城；在神視中，我恍惚見我在烏來河畔。」

〔牧靈譯本〕「在神視中，我看到自己在厄藍省的穌撒禁城，仿佛在烏來河畔。」

### 【但八3】

〔和合本〕「我舉目觀看，見有雙角的公綿羊站在河邊，兩角都高，這角高過那角，更高的是後長的。」

〔呂振中譯〕「我舉目觀看，見有一隻公綿羊、站在河前邊；它有兩個角；這兩個角都很高；這個角高過那個角；那較高的是後來長起來的。」

〔新譯本〕「我舉目觀看，看見一隻公綿羊，站在河邊；牠有兩個角，兩角都很高，但高低不一；那較高的角是較遲長出來的。」

〔現代譯本〕「看見一隻公綿羊，長着兩個長角，站在那裏，兩個角長短不一樣，比較長的那個角是新長出來的。」

〔當代譯本〕「我向四周張望，看見一頭公綿羊站在河邊，兩角很長，其中一角比另一角更長。」

〔文理本〕「我舉目而觀、見牡綿羊一、立於河濱、有二角、二角俱高、此高於彼、高者後出、」

〔思高譯本〕「我舉目仰視，看見有一隻公綿羊站在河畔，牠有兩隻角，這兩隻角都很高，但一隻角卻高於另一隻角，且那較高的是較晚長出來的。」

〔牧靈譯本〕「我舉目仰望，看到河邊有一隻公綿羊。它有兩隻很高的角，其中一隻比另一隻高，且較高的角是較遲長出來的。」

#### 【但八 4】

〔和合本〕「我見那公綿羊往西，往北，往南牴觸，獸在牠面前都站立不住，也沒有能救護脫離牠手的，但牠任意而行，自高自大。」

〔呂振中譯〕「我看見那公綿羊往西、往北、往南進行抵觸；任何獸在它面前都站立不住；也沒有人能援救人脫離它的手：它逕自任意而行，擴大自己的勢力。」

〔新譯本〕「我看見那公綿羊向西、向北、向南撞去，沒有走獸能在牠面前站立得住，也沒有能拯救脫離牠手的；牠任意而行，狂妄自大。」

〔現代譯本〕「我看見公綿羊用角向西方、北方、南方撞去；任何動物都不能抵擋牠，也不能逃脫牠的威力。牠高興怎樣就怎樣，越來越猖狂。」

〔當代譯本〕「這公綿羊用頭向西、北和南三方牴撞，沒有任何野獸敵得過牠，也沒有一人能逃得過牠的侵害。牠隨心所欲，自高自大，任意橫行。」

〔文理本〕「我見其羊、向西向北向南而觸、凡獸莫能禦之、亦莫能施拯救於其手、彼乃隨意而行、自為強大、」

〔思高譯本〕「我見那隻公綿羊向西、向北、向南牴撞，走獸中沒有能抵禦牠，能擺脫牠勢力的；牠任意行事，自高自大。」

〔牧靈譯本〕「我看到這只公綿羊向西、北、南方向撞去。沒有一隻野獸能抵擋它，也沒有一只能逃脫它的勢力。它恣意行事，狂妄自大。」

#### 【但八 5】

〔和合本〕「我正思想的時候，見有一隻公山羊從西而來，遍行全地，腳不沾塵，這山羊兩眼當中，有一非常的角。」

〔呂振中譯〕「我正辨別的時候，忽見有一隻公山羊從西邊來，走遍了全地，腳又不觸著地；這只山羊有個奇特的角在兩眼之間。」

〔新譯本〕「我正在思考的時候，忽然有一隻公山羊從西而來，走遍全地，快得腳不沾塵；這山羊兩眼之間有一個顯眼的角。」

〔現代譯本〕「我正在想究竟那是甚麼意思，忽然一隻公山羊從西方奔馳過來，快得腳不着地。牠兩

眼之間長着一個引人注目的角。」

〔當代譯本〕「我正疑惑的時候，忽然在西面出現了一隻公山羊，牠的行動敏捷，以致掠過大地時，連地面也不用觸及；在公山羊的雙眼中間有一隻很大的角。」

〔文理本〕「我思維時、見牡山羊一、自西而來、遍行天下、足不履地、兩目間有一卓犖之角、」

〔思高譯本〕「我定睛注視之時，看見有一隻公山羊由西而來，跑遍天下而腳不著地；這隻公山羊在兩眼之間，有一隻顯著的角。」

〔牧靈譯本〕「我正在思想之際，有一隻公山羊從西面過來。它走遍各地，但腳不著陸。這隻公山羊的雙眼中間，有一個顯眼的角。」

### 【但八6】

〔和合本〕「牠往我所看見站在河邊，有雙角的公綿羊那裡去，大發忿怒，向牠直闖。」

〔呂振中譯〕「它到我所看見站在河前邊的、那有雙角的公綿羊那裡、去大發烈怒，向它直闖。」

〔新譯本〕「牠走到我先前所看見站在河邊、那有兩個角的公綿羊那裡去，忿怒地向公綿羊猛力衝去。」

〔現代譯本〕「牠向我先前看見那隻站在河邊的公綿羊猛衝過去。」

〔當代譯本〕「牠滿腔怒火，向有雙角的公綿羊猛力撞去。」

〔文理本〕「詣我所見立於河濱、二角之牡綿羊、奮怒疾趨、而力觸之、」

〔思高譯本〕「牠來到我所見立在河畔而有兩隻角的公綿羊那裏，就憤怒地猛力向牠衝去。」

〔牧靈譯本〕「它來到那長著雙角的公綿羊那裡，就是先前我所見到的、站在河邊的公綿羊。」

### 【但八7】

〔和合本〕「我見公山羊就近公綿羊，向牠發烈怒，抵觸牠，折斷牠的兩角，綿羊在牠面前站立不住，牠將綿羊觸倒在地，用腳踐踏，沒有能救綿羊脫離牠手的。」

〔呂振中譯〕「我見公山羊走近公綿羊，憤激惱怒它，抵觸它，折斷它的兩角；綿羊在它面前站立不住；它將綿羊觸倒在地，用腳踐踏它；沒有能援救綿羊脫離它的手的。」

〔新譯本〕「我看見公山羊走近公綿羊，向牠發怒，撞擊牠，折斷牠的兩個角；公綿羊在牠面前站立不住，牠把公綿羊撞倒在地，又用腳踐踏牠，沒有能拯救公綿羊脫離牠手的。」

〔現代譯本〕「我看見牠攻擊公綿羊，猛烈地撞擊牠，折斷了牠的兩個角。公綿羊無力抵抗，被摔在地上，受踐踏，沒有人能救牠。」

〔當代譯本〕「牠向公綿羊咄咄緊逼，怒氣沖天，終於把牠撞倒，並且折斷了牠的雙角。公綿羊無力反抗，被公山羊摔倒在地球上用腳踐踏，沒有人能拯救牠。」

〔文理本〕「我見其既近、盛怒而觸之、折其二角、牡綿羊無力抵禦、乃僕之於地、而蹂躪之、無能拯牡綿羊而脫之、」

〔思高譯本〕「我見牠走近公綿羊前憤怒地抵觸牠，將牠的雙角撞斷，那公綿羊就再無力抵抗，公山羊把牠擊倒在地，用腳踐踏，竟沒有誰能救公綿羊擺脫牠的勢力。」

〔牧靈譯本〕「我看到這公山羊靠近公綿羊，憤怒地向它沖去，撞斷了它的雙角，那公綿羊無力抵抗。」

公山羊把公綿羊撞倒，用腳踐踏，無人能解救公綿羊脫離它的勢力。」

### 【但八 8】

〔和合本〕「這山羊極其自高自大，正強盛的時候，那大角折斷了，又在角根上向天的四方，〔方原文作風〕長出四個非常的角來。」

〔呂振中譯〕「這公山羊擴大自己的勢力、擴大至極；正強盛時、那大角折斷了；又在角根上向天之四方（原文：風）長起另（同詞：奇特）四個角來。」

〔新譯本〕「這公山羊非常狂妄自大；但在牠強盛的時候，那大角被折斷了；在大角原來的地方，有四個顯眼的角向天的四方長出來。」

〔現代譯本〕「那公山羊越來越狂傲；但當牠的權力達到巔峰的時候，牠的角斷了。在原來的地方另長出四個引人注目的角，各指着不同的方向。」

〔當代譯本〕「於是，公山羊氣燄更加囂張了。正當牠得意忘形的時候，牠的角突然折斷了，另外長出四個各朝不同方向的突角來。」

〔文理本〕「牡山羊自大特甚、其強壯時、巨角斷折、有四卓犖之角代出、向天四方、」

〔思高譯本〕「後來這公山羊長的極其強大；正當牠極強大的時候，牠那隻高大的角被折斷了，代替這角而生出來的是四隻卓絕的角，向著天下四方：」

〔牧靈譯本〕「而後，這只公山羊長得格外壯大。當它勢力極強盛時，它的大角折斷了。在大角原來生長的地方，又長出四隻卓絕的角，朝向天下四方。」

### 【但八 9】

〔和合本〕「四角之中，有一角長出一個小角，向南，向東，向榮美之地，漸漸成為強大。」

〔呂振中譯〕「從四個角之中的一個又長出另一個角來，是小的（傳統：從細小之中），向南、向東、向華美之地漸漸成了非常強大。」

〔新譯本〕「從這四個角中的一個角，又長出一個小角來，這小角向南、向東和向榮美之地，不斷強大起來。」

〔現代譯本〕「從這四個角當中的一角又長出一個小角；這小角向南方、東方，和應許之地擴張勢力。」

〔當代譯本〕「四個角中的一角又長出一個小角，牠逐漸強壯起來，向東向南襲擊，並伸展到以色列榮美之地。」

〔文理本〕「其一又生小角、漸成極大、向南向東、亦向榮美之地、」

〔思高譯本〕「其中之一又生出一小角來，長得極其高大，向南、向東，亦向著光華之地。」

〔牧靈譯本〕「其中的一隻角又生出另一隻小角，長得很高大，向南向東、也向著榮美之地。」

### 【但八 10】

〔和合本〕「牠漸漸強大，高及天象，將些天象和星宿拋落在地，用腳踐踏。」

〔呂振中譯〕「它漸漸強大、高及天象，將些天象和星宿拋落地上，用腳踐踏。」

〔新譯本〕「牠漸漸長大，高及天象，把一些天象和星星摔落在地上，用腳踐踏。」

〔現代譯本〕「牠的力量強大到能夠攻擊天軍和星辰，把一些天軍和星辰摔倒在地球上，並踐踏它們。」

〔當代譯本〕「牠逐漸強盛，升上天軍的高處，星群都被牠摔到地上用腳踐踏。」

〔文理本〕「漸即高大、及於天象、天象星宿、有被擲於地者、加以蹂躪、」

〔思高譯本〕「這角逐漸增高，直達天上的萬象，且把一些天象和星宿打落在地，加以蹂躪。」

〔牧靈譯本〕「這只角逐漸長高，直達於天際，把一些天象和星辰打落在地，並加以踐踏。」

### 【但八 11】

〔和合本〕「並且牠自高自大，以為高及天象之君，除掉常獻給君的燔祭，毀壞君的聖所。」

〔呂振中譯〕「（經文有殘缺，意難確定）它逕自擴大勢力，甚至自以為是天象之君，竟把不斷獻與天象之君的燔祭除掉，把天象之君的聖建築物拋棄。」

〔新譯本〕「牠狂妄自大，要高及天象之君；牠除掉獻給天象之君的常獻祭，又拆毀他的聖所。」

〔現代譯本〕「牠甚至公然對抗天軍的統帥，阻止人每天向他獻祭，並且毀壞了聖殿。」

〔當代譯本〕「牠甚至向天軍的元帥挑戰，廢除獻給祂的祭，並毀壞祂的殿。」

〔文理本〕「彼乃自大、而敵天象之君、去其日獻之祭、傾其聖所、」

〔思高譯本〕「他又自高自大，直達天象之君，取消了他的日常祭，破壞了他的聖所，且加以劫掠；」

〔牧靈譯本〕「它狂妄自大，直達天軍統帥，廢去日常獻給天軍統帥的祭禮，又破壞他的聖所。」

### 【但八 12】

〔和合本〕「因罪過的緣故，有軍旅和常獻的燔祭交付牠，牠將真理拋在地上，任意而行，無不順利。」

〔呂振中譯〕「有軍隊被遣派，以犯罪行為阻撓不斷獻之祭；它將真理拋棄地上，任意而行，無不順利（經文有殘缺，意難確定）。」

〔新譯本〕「因罪過的緣故，聖民（“聖民”和 8:10、11 的“天象”原文是同一個字）連同常獻的祭都交給牠；牠把真理丟在地上，任意而行，凡事順利。」

〔現代譯本〕「人民在那裏犯了罪，每天獻不該獻的祭，把真理丟棄在地上。這小角的一切作為都很順利。」

〔當代譯本〕「因為犯過的緣故，天軍和燔祭都要交在那角手中，真理要消滅，公義被杜絕，罪惡得以大大昌盛。」

〔文理本〕「因討罪而得軍、以敵日獻之祭、委棄真理于地、隨意而行、無不利達、」

〔思高譯本〕「又在獻日常祭處，安放了罪孽，將真理拋棄於地；他如此作了，也成功了。」

〔牧靈譯本〕「它在獻日常祭的地方，安放了罪孽，將真理棄之於地。它這樣做，竟也做成了。」

### 【但八 13】

〔和合本〕「我聽見有一位聖者說話，又有一位聖者問那說話的聖者，說：這除掉常獻的燔祭，和施行毀壞的罪過，將聖所與軍旅踐踏的異象，〔軍旅或作以色列的軍〕要到幾時纔應驗呢。」

〔呂振中譯〕「我聽見有一位聖者在說話；又有一位聖者問那說話的聖者，說：『關於以下這些事的異象要延到幾時呢？關於這不斷獻的燔祭之被除掉和那使地荒涼的罪過行為、以及將聖所和拜神儀節任意踐踏的事；要延到幾時呢？』」

〔新譯本〕「我聽見一位聖者在說話，又有一位聖者問他：“這個關於除掉常獻的祭，和引致毀壞的罪過，以及踐踏聖所和聖民（“聖民”和 8:10、11 的“天象”原文是同一個字）的異象，要到幾時呢？”」

〔現代譯本〕「接着，我聽見一個天使問另一個：「在異象中出現的這些事要繼續多久呢？那可憎惡的罪惡取代每天該獻的祭要多久呢？天軍和聖殿被踐踏要到幾時呢？」」

〔當代譯本〕「接著我聽見有兩位聖潔的天使在談話，其中一位說：“甚麼時候才能恢復往日的獻祭呢？甚麼時候毀壞聖殿、踐踏天軍的債才可償還？神的子民甚麼時候才能獲勝呢？”」

〔文理本〕「我聞一聖者宣言、又有一聖者詢之曰、異象所示、論去日獻之祭、與行毀滅之罪、且付聖所與軍旅、而受足踐、其事延至何時、」

〔思高譯本〕「我聽見一位聖者在說話，另一位聖者問那說話的說：「關於廢除日常祭，招致毀滅的罪孽，聖所和天軍遭蹂躪的異象，要延長到何時呢？」」

〔牧靈譯本〕「然後我聽見一位聖者在說話，另一位聖者在問那說話的聖者：“廢除日常祭、招致毀滅的罪孽、聖所和天軍遭蹂躪的異象要持續到何時呢？”」

#### 【但八 14】

〔和合本〕「他對我說：到二千三百日聖所就必潔淨。」

〔呂振中譯〕「他對他（傳統：我）說：『要延到二千三百個暮暮朝朝，然後聖所纔能正宗化過來。』」

〔新譯本〕「他對我說：“要到二千三百個晚上和早晨，聖所才得潔淨。”」

〔現代譯本〕「我聽見那個天使回答：「這些事要繼續一千一百五十天〔或譯：兩千三百個晚祭和早祭〕。在這期間，聖殿裏沒有獻晚祭和早祭的人。過了這期間，聖殿才會恢復以前的狀況。」」

〔當代譯本〕「另一位回答說：“二千三百日過後，聖所便會復興過來。”」

〔文理本〕「對曰、迨至二千三百晝夜、聖所乃得潔清、」

〔思高譯本〕「那說話的回答他說：「要延長二千三百晝夜，以後聖所再要恢復原狀。」」

〔牧靈譯本〕「他回答：“直到兩千三百個晨昏之後，聖所才能恢復原貌。”」

#### 【但八 15】

〔和合本〕「我但以理見了這異象，願意明白其中的意思，忽有一位形狀像人的，站在我面前。」

〔呂振中譯〕「我、但以理、既見了這異象、就想法子要明白它的意義；忽見有一位形狀像人的站在我面前。」

〔新譯本〕「我但以理看見了這異象以後，就想明白它的意義；忽然有一位外貌像人的，站在我面前。」

〔現代譯本〕「我正想了解這異象，忽然有一個人站在我面前。」

〔當代譯本〕「我正在百思不得其解的時候，忽然有一個形狀像人的天使站在我面前，」

〔文理本〕「我但以理既睹此異象、欲明其義、見有一立於我前者、其貌若人、」

〔思高譯本〕「我達尼爾見了這異象之後，便渴望明瞭其中的意義；看見有一個外貌像人的立在我面前，」

〔牧靈譯本〕「我，達尼爾看到這異象之後，渴望明瞭其意。我看到一位外貌似人的站在我面前，」

#### 【但八 16】

〔和合本〕「我又聽見烏萊河兩岸中有人聲呼叫說：加百列阿，要使此人明白這異象。」

〔呂振中譯〕「我又聽見烏萊河兩岸之間有人的聲音呼叫著說：『加百列阿，要使這人明白所見的景象。』」

〔新譯本〕「我又聽見從烏萊河兩岸之間，有人的聲音呼叫著說：“加百列啊！你要使這人明白這異象。”」

〔現代譯本〕「我聽見從烏萊河有聲音呼喊：「加百列啊，向他解釋他所看見的異象。」」

〔當代譯本〕「我聽見有人聲從烏萊河兩岸中發出來，說：“加百列，將這異象向但以理解釋吧。”」

〔文理本〕「亦聞烏萊河兩岸之間、有人聲呼曰、加百列歟、其使斯人知此異象、」

〔思高譯本〕「同時我聽見在烏來河中間有人的聲音呼喊說：「加俾額爾！給這人解說這異象罷！」」

〔牧靈譯本〕「同時又聽到烏來河中間有人呼喊著：“加俾額爾，請向這人解說這異象吧！”」

#### 【但八 17】

〔和合本〕「他便來到我所站的地方，他一來，我就驚慌俯伏在地，他對我說：人子阿，你要明白，因為這是關乎末後的異象。」

〔呂振中譯〕「他便走近我所站的地方；他一來到，我就驚惶失措，臉伏於地。他對我說：『人子阿，你要明白這異像是關於末了時期的。』」

〔新譯本〕「他就來到我所站的地方；他來到的時候，我就害怕，臉伏在地；他對我說：“人子啊，你要明白！這異象是關於末後的時期的。”」

〔現代譯本〕「加百列走到我身邊來；我很害怕，就俯伏在地上。他對我說：「必朽的人哪，你要了解這異象。這異象有關歷史的終局。」」

〔當代譯本〕「於是加百列便朝我這邊走來，當他走近我身邊的時候，我渾身發抖、站立不住，臉伏在地。他對我說：“但以理啊，你必須明白，異象中的事情都是在末後的日子才發生的。”」

〔文理本〕「彼遂近我所立之處、既至、我則懼、面伏於地、彼謂我曰、人子歟、其知此異象、因關乎末期也、」

〔思高譯本〕「他便向我站立的地方走來；我見他來近，就害怕起來，俯伏在地；他對我說：「人子，你要明白！這異象是關於末世時期的。」」

〔牧靈譯本〕「於是他朝著我所站立的地方走來。他走近時，我害怕得伏面於地。他對我說：“人子，你要知道：這異像是關於末世時期的。”」

### 【但八 18】

〔和合本〕「他與我說話的時候，我面伏在地沉睡，他就摸我，扶我站起來，」

〔呂振中譯〕「他同我說話的時候，我昏昏沉睡、臉伏於地；他就摸我，扶我站起來。」

〔新譯本〕「他和我說話的時候，我沉睡了，臉伏在地；他觸摸我，使我站起來。」

〔現代譯本〕「他說話的時候，我俯伏在地上，失去了知覺。可是他扶我起來，」

〔當代譯本〕「他和我說話的時候，我臉伏在地昏睡過去，他便拍醒我，扶我起來，」

〔文理本〕「彼與我言時、我乃沉睡、面伏於地、彼撫我、使我起立、」

〔思高譯本〕「他與我說話時，我就昏迷過去了，臉伏於地上；他撫摸了我，使我起來，站在原處。」

〔牧靈譯本〕「他對我說話時，我暈了過去，臉伏於地。他觸摸我，使我站起來，立在原處。」

### 【但八 19】

〔和合本〕「說我要指示你惱怒臨完必有的事，因為這是關乎末後的定期。」

〔呂振中譯〕「他說：『我要指示你知道神震怒之末期所必有的事，因為這是關於末了之定期的。』」

〔新譯本〕「他說：“看哪！我要告訴你在 神忿怒審判的後期必要發生的事，因為這是有關那末後的定期的。」

〔現代譯本〕「對我說：「我要指示你神的忿怒會有甚麼結果；這異象有關那終局的時間。」

〔當代譯本〕「對我說：“我要告訴你末期的可怕事情。」

〔文理本〕「曰、我以震怒末期、所有之事示爾、蓋此異象、乃關末日之定期也、」

〔思高譯本〕「他說：「看，我要把在盛怒末期將要發生的事告訴你，因為這事是關於末期的。」

〔牧靈譯本〕「他說：“看，我要告訴你盛怒末期會發生何事。”因為這是關於末期的異象。」

### 【但八 20】

〔和合本〕「你所看見雙角的公綿羊，就是瑪代和波斯王。」

〔呂振中譯〕「你所看見那有雙角的公綿羊、就是瑪代和波斯之王。」

〔新譯本〕「你所看見那有兩個角的公綿羊，就是瑪代和波斯王。」

〔現代譯本〕「「你所看見那有兩個角的公綿羊是指米底亞和波斯帝國。」

〔當代譯本〕「你所見公綿羊的兩角就是瑪代和波斯之王。」

〔文理本〕「爾所見二角之牡綿羊、即瑪代波斯二王、」

〔思高譯本〕「你所見具有兩角的公綿羊是瑪待和波斯君王，」

〔牧靈譯本〕「你所看到的兩角公綿羊，是指瑪待王、波斯王。」

### 【但八 21】

〔和合本〕「那公山羊，就是希臘王，〔希臘原文作雅完下同〕兩眼當中的大角，就是頭一王。」

〔呂振中譯〕「那多毛的公山羊就是希臘（原文：雅完）王；那兩眼之間的大角、就是頭一個王。」

〔新譯本〕「那多毛的公山羊就是希臘王；那兩眼之間的大角就是第一個王。」



〔現代譯本〕「公山羊是指希臘帝國，牠兩眼之間那引人注目的角是指第一個王。」

〔當代譯本〕「公山羊就是希臘，在牠雙眼當中的巨角代表希臘的第一個王，」

〔文理本〕「牡山羊即希臘王、其兩目間之巨角、乃其元王、」

〔思高譯本〕「多毛的公山羊是雅汪君王，牠兩眼之間高大的角是第一位君王，」

〔牧靈譯本〕「多毛的公山羊則是雅汪國王。它兩眼之間的大角，是指第一位國王。」

### 【但八 22】

〔和合本〕「至於那折斷了的角，在其根上又長出四角，這四角就是四國，必從這國裡興起來，只是權勢都不及他。」

〔呂振中譯〕「至於那折斷了的角、在其根上又立起四個角來的：這就是：有四個國要從他國中立起來，只是沒有他那樣的權勢（經文相同：卻不是出於他自己的權勢）。」

〔新譯本〕「至於代替那折斷了的角，在牠原來的地方長出來的四個角，就是四個要從他的國中興起的王國，只是沒有他的權勢。」

〔現代譯本〕「至於那角折斷以後所長出來的四個角是指這帝國要分裂為四個王國，可是它們的力量比不上第一個帝國。」

〔當代譯本〕「後來這巨角折斷了，另有四個小角長出來，這表示希臘必分裂為四，他們各自為政，但都比不上第一個王那樣強大。」

〔文理本〕「巨角斷折、四角代出、即由其國、將有四國崛興、惟權不及於彼、」

〔思高譯本〕「代替被折斷的腳而另生出的四隻角，是指由他的民族中崛起的四個王國，但沒有前一個那樣強盛。」

〔牧靈譯本〕「代替被折斷的角而另生的四隻角，是指從他的民族中興起的四個王國，只是沒有如他一般的權勢。」

### 【但八 23】

〔和合本〕「這四國末時，犯法的人罪惡滿盈，必有一王興起，面貌兇惡，能用雙關的詐語。」

〔呂振中譯〕「這四國執政的末期、罪惡（傳統：犯罪的人）貫滿的時候、必有一個王立起來，鉄面無情，慣用雙關詐語。」

〔新譯本〕「“在這四國的後期，犯罪的人惡貫滿盈的時候，必有一個面貌兇惡的王興起，他詭計多端。”

〔現代譯本〕「當這些國家惡貫滿盈的時候，有一個凶惡、詭詐的王要出現。」

〔當代譯本〕「在四王統治的末期，犯法的人罪惡滔天，終致滅亡。這時必有一殘暴、說侮慢話、奸詐的王興起。」

〔文理本〕「四國末期、悖逆之人、罪惡貫盈、有一王興、其貌猛厲、能明秘奧、」

〔思高譯本〕「在他們王國的末期，惡貫滿盈之時，要興起一位面貌凶惡，詭計多端的君王。」

〔牧靈譯本〕「在他們王國的末期，惡貫滿盈時，必有一位面貌兇惡的國王崛起。他詭計多端，」

### 【但八 24】

〔和合本〕「他的權柄必大，卻不是因自己的能力，他必行非常的毀滅，事情順利，任意而行，又必毀滅有能力的和聖民。」

〔呂振中譯〕「他的權勢必然強盛，卻不是出於他自己的權勢（經文相同：只是沒有他那樣的權勢）：他必行極出奇的毀滅，順利成功而行；他又必毀滅強盛者和聖者之民。」

〔新譯本〕「他的權勢強大，卻不是出於自己的能力；他必造成驚人的毀滅；他任意而行，凡事順利；他必毀滅有強力的，又毀滅聖民。」

〔現代譯本〕「他的勢力越來越大，但不是靠自己的能力。他要造成空前的毀滅；他所做的必定成功。他要消滅強有力的人和神的子民。」

〔當代譯本〕「他強大的國力，不是他以自己的力量爭取得來。他肆意破壞，而且日漸興盛，放肆橫行，並且毀滅一切強敵和神的聖民。」

〔文理本〕「將執大權、非由己力、彼必施行毀滅、異于尋常、隨意而行、無不利達、毀滅有能者、爰及聖民、」

〔思高譯本〕「他必勢力強大，但那力量不是出於自己；他卻有驚人的破壞力，他所行的無不成功，要摧毀強有力者和聖民，」

〔牧靈譯本〕「勢力強大，但這不是因他自己而成的。他有驚人的破壞力，每舉必成，又違抗強大人和毀滅聖民。」

### 【但八 25】

〔和合本〕「他用權術成就手中的詭計，心裡自高自大，在人坦然無備的時候，毀滅多人，又要站起來攻擊萬君之君，至終卻非因人手而滅亡。」

〔呂振中譯〕「他用權術使手中的詭詐順利進行；心裡計畫著擴大自己勢力的事；當在安樂自得、坦然無備的時候、毀滅許多人；竟要站立起來攻擊萬君之君；至終卻因非人之手而被破毀。」

〔新譯本〕「他運用詭計，行騙無往而不利；他心裡狂妄自大；他必乘人不備的時候，毀滅許多人；他要起來攻擊萬君之君，最後卻非因人的手被毀滅。」

〔現代譯本〕「因為他狡猾，他的詭計節節成功。他驕傲自大，乘人不備突然出擊，消滅許多人。他甚至要公然敵對萬王之王，但是他終於會被超人的力量消滅。」

〔當代譯本〕「他利用自己的機智達成欺騙的目的；他心高氣傲，乘人沒有防備便進行攻擊殲滅。他甚至要攻擊萬君之君，然而，卻必註定敗亡。這並不是人擊敗他而是神要除滅他。」

〔文理本〕「彼用權術、成其詭譎、中心自大、乘民安居、多行殲滅、且起而抗逆萬君之君、然終必見折、非由人手、」

〔思高譯本〕「憑自己的機智必攻擊聖民，靠自己的權術獲得成功；他心中妄自尊大，趁人不備而毀滅許多人民，且起而攻擊萬君之君，但終於未經人手而自趨崩潰。」

〔牧靈譯本〕「他運用詭計，行騙術而無往不利。他心中狂妄，趁人不備而摧毀許多人民。他又攻擊

萬王之王，但終未經俗人之手，就自趨滅亡了。」

### 【但八 26】

〔和合本〕「所說二千三百日的異象是真的，但你要將這異象封住，因為關乎後來許多的日子。」

〔呂振中譯〕「所說暮暮朝朝所見的景象乃是真的；但你要將這異象封住，因為那是關於將來許多年日的。」

〔新譯本〕「關於所說二千三百個晚上和早晨的異象是真的，但你要把這異象封住，因為那是關於將來許多的年日的。」

〔現代譯本〕「有關晚祭和早祭的異象已經向你解釋了。這異象一定實現；但你現在要保密，因為它是指遙遠的將來說的。」

〔當代譯本〕「至於你在異象中所聽見復興之前要經過二千三百日，這數目是千真萬確的。你要將這異象隱藏，不可告訴別人，因為這些事是關乎將來的日子的。」

〔文理本〕「所示爾晝夜日數之異象乃真、惟當封之、蓋關乎多日之後也、」

〔思高譯本〕「關於所說的晝夜數目的異象，是真實的，但你對這異象要保守秘密，因為是關於遙遠日期的事而說的。」

〔牧靈譯本〕「至於說到兩千三百個晨昏的異象，是真實的。但你要保守這異象的秘密，因為那是未來遙遠的事。」

### 【但八 27】

〔和合本〕「於是我但以理昏迷不醒，病了數日，然後起來辦理王的事務，我因這異象驚奇，卻無人能明白其中的意思。」

〔呂振中譯〕「於是我但以理精疲力竭，病了幾天，然後起來辦理王的事務；我因所見的景象而驚駭，全不明白其中的意義。」

〔新譯本〕「我但以理精疲力竭，病了幾天，後來我起來，辦理王的事務，但我仍因這異象驚駭不已，不明白它的意思。」

〔現代譯本〕「我一但以理心裏煩悶，病了幾天。以後我起來，回到工作崗位上，辦理王指派給我的工作；但我被這異象煩擾，不明白其中的意義。」

〔當代譯本〕「於是我昏迷不醒，病了幾天。醒來之後照常替王辦事，但我仍被這夢困擾著，並不明白其中的意思。」

〔文理本〕「我但以理昏迷、疾病數日、後乃起理王事、我駭詫此異象、無人明其意焉、」

〔思高譯本〕「我達尼爾疲憊患病數日，然後纔起來處理君王的政務。我對這異象仍驚奇不已，因我不能明白其中的意義。」

〔牧靈譯本〕「我，達尼爾暈眩臥病數日，後來起來辦理國王的政務。我對這異象仍驚駭不已，因為我無法明白其中的意思。」

